

# DEPARTEMENT DU BAS-RHIN

## COMMUNE DE SOULTZ-SOUS-FORETS

### HOHWILLER

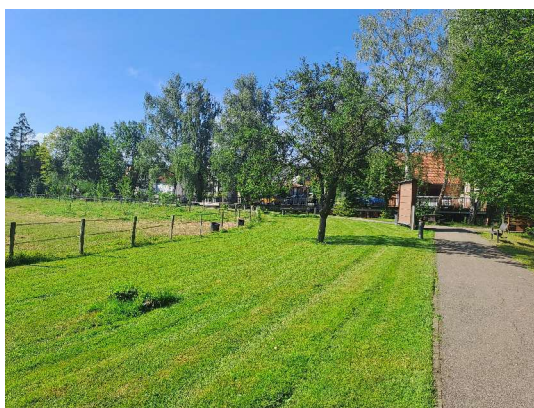
## RENOVATION DE SQUARE DE LA MEDIATHEQUE A SOULTZ-SOUS-FORET

## DOSSIER DE CONSULTATION DES ENTREPRISES PIECES COMMUNES AUX 2 LOTS

**DCE**

**0-02**

### CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIERES



Maître  
d'Ouvrage



**Commune de  
Soultz-sous-Forêts  
Hohwiller**  
2, rue des Barons de Fleckenstein  
67250 Soultz-sous-Forêts  
Tél. : 03.88.80.40.42

Maître  
d'Ouvre



**SODEREF Agence Alsace**  
25, rue de la République  
67 720 HOERDT  
Tél. : 03.88.83.60.85  
mail : alsace@soderef.fr

| Plan de<br>référence | INDICE   | MODIFICATIONS        | DATE     |
|----------------------|----------|----------------------|----------|
| EP                   | <b>A</b> | Création du document | 15/05/25 |
| AVP                  | B        |                      |          |
|                      | C        |                      |          |
| PRO                  | D        |                      |          |
| <b>DCE</b>           | E        |                      |          |
| ...                  | F        |                      |          |

Numéro d'affaire : 5710  
Chef de projet : R. Balzer  
Projeteur : JF. Mayer

Email : renaud.balzer@soderef.fr  
Email : jf.mayer@soderef.fr

Mai 2025



## CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIÈRES

### MARCHÉ PUBLIC DE TRAVAUX

---

#### Travaux d'aménagements paysagers à Soultz-sous-Forêts

-  LOT 1 : Square de la médiathèque
-  LOT 2 : Mobiliers

---

**SODEREF**  
25 rue de la République  
67720 HOERDT  
Tél : 03 88 83 60 85

## SOMMAIRE

|   |   |
|---|---|
| 1 - Dispositions générales du contrat .....                                       | 4 |
| 1.1 - Objet du contrat .....  | 4 |
| 1.2 - Décomposition du contrat .....  | 4 |
| 2 - Pièces contractuelles.....  | 4 |
| 3 - Intervenants .....  | 4 |
| 3.1 - Désignation de l'acheteur .....   | 4 |
| 3.2 - Représentant de l'acheteur.....   | 4 |
| 3.3 - Maîtrise d'oeuvre.....  | 4 |
| 4 - Durée et délais d'exécution .....   | 5 |
| 4.1 - Délai global d'exécution des prestations .....                              | 5 |
| 4.2 - Délai d'exécution.....  | 5 |
| 4.3 - Calendrier prévisionnel et détaillé d'exécution.....                        | 5 |
| 4.4 - Délais d'exécution .....  | 5 |
| 5 - Prix.....   | 5 |
| 5.1 - Caractéristiques des prix pratiqués.....                                    | 5 |
| 5.2 - Modalités de variation des prix .....                                       | 5 |
| 5.3 - Dispositions spécifiques aux tranches.....                                  | 6 |
| 5.4 - Répartition des dépenses communes .....                                     | 6 |
| 6 - Garanties Financières .....   | 6 |
| 7 - Avance .....  | 6 |
| 7.1 - Conditions de versement et de remboursement.....                            | 6 |
| 7.2 - Garanties financières de l'avance .....                                     | 6 |
| 8 - Modalités de règlement des comptes .....                                      | 6 |
| 8.1 - Décomptes et acomptes mensuels.....   | 6 |
| 8.2 - Présentation des demandes de paiement .....                                 | 7 |
| 8.3 - Délai global de paiement .....  | 7 |
| 8.5 - Paiement des sous-traitants .....   | 7 |
| 9 - Conditions d'exécution des prestations.....                                   | 7 |
| 9.1 - Caractéristiques des matériaux et produits.....                             | 7 |
| 9.2 - Implantation des ouvrages .....   | 7 |
| 9.2.1 - Piquetage général .....   | 8 |
| 9.3 - Préparation et coordination des travaux.....                                | 8 |
| 9.3.1 - Période de préparation - Programme d'exécution des travaux .....          | 8 |
| 9.3.2 - Sécurité et protection de la santé des travailleurs sur le chantier ..... | 8 |
| 9.3.3 - Registre de chantier .....  | 8 |
| 9.4 - Etudes d'exécution.....   | 8 |
| 9.5 - Installation et organisation du chantier .....                              | 8 |
| 9.5.1 - Installation de chantier.....   | 8 |
| 9.5.2 - Signalisation de chantier.....  | 8 |
| 9.6 - Dispositions particulières à l'achèvement du chantier .....                 | 8 |
| 9.6.1 - Repliement des installations de chantier et remise en état des lieux..... | 8 |
| 9.6.2 - Documents à fournir après exécution.....                                  | 8 |
| 10 - Développement durable.....   | 8 |
| 11 - Réception.....   | 9 |
| 11.1 - Réception des travaux .....  | 9 |
| 11.1.1 - Dispositions applicables à la réception .....                            | 9 |
| 11.1.2 - Epreuves concluantes .....   | 9 |
| 12 - Garantie des prestations.....  | 9 |

|  |    |
|--|----|
| 13 - Pénalités .....                         | 9  |
| 13.1 - Pénalités de retard.....              | 9  |
| 13.2 - Pénalité pour travail dissimulé ..... | 9  |
| 13.3 - Autres pénalités spécifiques.....     | 9  |
| 14 - Assurances .....                        | 9  |
| 15 - Résiliation du contrat.....             | 10 |
| 15.1 - Conditions de résiliation.....        | 10 |
| 16 - Règlement des litiges et langues.....   | 10 |
| 17 - Dérogations.....                        | 10 |

# 1 - Dispositions générales du contrat

## 1.1 - Objet du contrat

Les stipulations du présent Cahier des clauses administratives particulières (CCAP) concernent des travaux d'aménagements paysagers.

## 1.2 - Décomposition du contrat

Les prestations sont réparties en 2 lot(s) :

| Lot(s) | Désignation  |
|--------|--|
| 01     | Travaux d'aménagements paysagers du square de la médiathèque |
| 02     | Mobiliers  |

# 2 - Pièces contractuelles

Les pièces contractuelles du marché sont les suivantes et, en cas de contradiction entre leurs stipulations, prévalent dans cet ordre de priorité :

- L'acte d'engagement (AE) et ses annexes financières
- Le cahier des clauses administratives particulières (CCAP)
- Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP) et ses annexes
- Le bordereau des prix unitaires (BPU)
- Le détail quantitatif estimatif (DQE)

# 3 - Intervenants

## 3.1 - Désignation de l'acheteur

Commune de Soultz-sous-Forêts  
2, rue des Barons du Fleckenstein  
67 250 SOULTZ-SOUS-FORETS

## 3.2 - Représentant de l'acheteur

Monsieur le Maire de la commune : M Christophe Schimpf

## 3.3 - Maîtrise d'oeuvre

La maîtrise d'oeuvre est assurée par :

SODEREF  
25, rue de la République  
67720 HOERDT

## 4 - Durée et délais d'exécution

### 4.1 - Délai global d'exécution des prestations

La durée globale prévue pour l'exécution de l'ensemble des prestations est de **2 mois**.

### 4.2 - Délai d'exécution

L'exécution des travaux débute, à compter de la date fixée par l'ordre de service prescrivant de commencer les travaux.

### 4.3 - Calendrier prévisionnel et détaillé d'exécution

La date prévisionnelle de début des prestations est le 01/09/2025.

### 4.4 - Délais d'exécution

Le délai d'exécution de chaque lot est décomposé(e) par tranche comme suit :

| Lot(s) | Tranche(s) | Délai                |
|--------|------------|----------------------|
| 01     | TF         | 25 jours calendaires |
| 02     | TF         | 5 jours calendaires  |

## 5 - Prix

### 5.1 - Caractéristiques des prix pratiqués

Les prestations sont réglées par des prix unitaires selon les stipulations de l'acte d'engagement.

### 5.2 - Modalités de variation des prix

La date d'établissement des prix est la date à laquelle le titulaire a fixé son prix dans l'offre. Cette date permet de définir le "mois zéro".

Les prix sont actualisables par application aux prix de chaque tranche d'un coefficient Cn donné par les formules suivantes :

| Lot(s) | Formules  |
|--------|---|
| 01/02  | $C_n = 0.0\% + 100.0\% (TP01 (d-3) / TP01 (o))$ |

selon les dispositions suivantes :

- Cn : coefficient d'actualisation.
  - d : mois de début d'exécution des prestations.
  - Index (d-nombre de mois de décalage) : valeur de l'index de référence au mois d diminué du nombre de mois de décalage (sous réserve que le mois d du début d'exécution des prestations soit postérieur au mois zéro augmenté du nombre de mois de décalage).
  - Index (o) : valeur de l'index de référence au mois zéro. Lorsqu'une actualisation est effectuée provisoirement en utilisant une valeur d'index antérieure à celle qui doit être appliquée, l'actualisation définitive, calculée sur la base de la valeur finale de l'index correspondant, intervient au plus tard trois mois après la publication de cette valeur.
- Les index de référence, publié(s) au Moniteur des Travaux Publics ou par l'INSEE, sont les suivants :

| Lot(s)   | Code | Libellé  |
|----------|------|--|
| 01/02/03 | TP01 | Index Travaux Publics - Index général TP - Base 2010 |

### **5.3 - Dispositions spécifiques aux tranches**

Sans objet

### **5.4 - Répartition des dépenses communes**

Aucune répartition des dépenses communes n'est prévue.

## **6 - Garanties Financières**

Une retenue de garantie de 5,0 % du montant initial du marché (augmenté le cas échéant du montant des avenants) sera constituée. Cette retenue de garantie sera prélevée sur le montant de chaque acompte par le comptable assignataire des paiements.

Cette retenue de garantie peut être remplacée au gré du titulaire par une garantie à première demande. En revanche, il ne sera pas accepté de caution personnelle et solidaire.

Dans l'hypothèse où la garantie ne serait pas constituée ou complétée au plus tard à la date à laquelle le titulaire remet la demande de paiement correspondant au premier acompte du marché, la fraction de la retenue de garantie correspondant à l'acompte est prélevée. Le titulaire garde la possibilité, pendant toute la durée du marché, de substituer une garantie à première demande à la retenue de garantie.

## **7 - Avance**

Une avance pourra être accordée au titulaire, sauf indication contraire dans l'acte d'engagement, pour les 3 lots.

L'option retenue pour le calcul de l'avance est l'option B du CCAG - Travaux.

### **7.1 - Conditions de versement et de remboursement**

Une avance est accordée au titulaire lorsque le montant initial de la tranche affermie est supérieur à 50 000 € HT et dans la mesure où le délai d'exécution est supérieur à 2 mois, sauf indication contraire de l'acte d'engagement.

Le montant de l'avance est fixé à 5,0 % du montant initial, toutes taxes comprises, de la tranche affermie, si sa durée est inférieure ou égale à douze mois ; si cette durée est supérieure à douze mois, l'avance est égale à 5,0 % d'une somme égale à douze fois le montant mentionné ci-dessus divisé par cette durée exprimée en mois.

Le montant de l'avance ne peut être affecté par la mise en oeuvre d'une clause de variation de prix.

Le remboursement de l'avance commence lorsque le montant des prestations exécutées par le titulaire atteint ou dépasse 65,0 % du montant toutes taxes comprises de la tranche affermie. Il doit être terminé lorsque ledit montant atteint 80,0 %.

Ce remboursement s'effectue par précompte sur les sommes dues ultérieurement au titulaire à titre d'acompte ou de solde.

En cas de groupement d'opérateurs économiques, la part de l'avance est rapportée au montant des prestations individualisées par membre. A défaut, l'avance est versée sur le compte du groupement ou du mandataire qui aura la charge de la répartir entre les membres du groupement.

Une avance peut être versée, sur leur demande, aux sous-traitants bénéficiaires du paiement direct suivant les mêmes dispositions que celles applicables au titulaire du marché, avec les particularités détaillées aux articles R. 2191-6, R. 2193-10 et R. 2193-17 à R. 2193-21 du Code de la commande publique.

### **7.2 - Garanties financières de l'avance**

Aucune garantie financière ne sera demandée au titulaire pour le versement de l'avance.

## **8 - Modalités de règlement des comptes**

### **8.1 - Décomptes et acomptes mensuels**

Les modalités de règlement des comptes sont définies dans les conditions de l'article 12 du CCAG-Travaux. Les acomptes seront versés mensuellement.

Si lors de l'établissement du décompte général, les valeurs finales des indices ou index de référence ne sont pas connues, le pouvoir adjudicateur notifie au titulaire le décompte général douze jours après la publication de l'indice ou l'index de référence permettant de calculer la variation du solde.

## **8.2 - Présentation des demandes de paiement**

Les demandes de paiement seront présentées selon les conditions prévues à l'article 12.1 du CCAG-Travaux et seront établies en un original portant, outre les mentions légales, les indications suivantes :

- le nom ou la raison sociale du créancier ;
- le cas échéant, le numéro de SIRET ;
- le numéro du compte bancaire ou postal ;
- le numéro du marché ;
- la désignation de l'organisme débiteur ;
- la date d'exécution des prestations ;
- le montant des prestations admises, établi conformément au détail des prix unitaires, hors TVA et, le cas échéant, diminué des réfections ;
- les montants et taux de TVA légalement applicables ou, le cas échéant, le bénéfice d'une exonération ;
- le montant total TTC des prestations livrées ou exécutées (incluant, le cas échéant le montant de la TVA des travaux exécutés par le ou les sous-traitants) ;
- la date de facturation ;
- en cas de groupement conjoint, pour chaque opérateur économique, le montant des prestations effectuées par l'opérateur économique ;
- en cas de sous-traitance, la nature des prestations exécutées par le sous-traitant, leur montant total hors taxes, ainsi que, le cas échéant, les variations de prix établies HT ;

## **8.3 - Délai global de paiement**

Les sommes dues au(x) titulaire(s) seront payées dans un délai global de 30 jours à compter de la date de réception des demandes de paiement.

En cas de retard de paiement, le titulaire a droit au versement d'intérêts moratoires, ainsi qu'à une indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement d'un montant de 40 €. Le taux des intérêts moratoires est égal au taux d'intérêt appliqué par la Banque centrale européenne à ses opérations principales de refinancement les plus récentes, en vigueur au premier jour du semestre de l'année civile au cours duquel les intérêts moratoires ont commencé à courir, majoré de huit points de pourcentage.

## **8.4 - Paiement des cotraitants**

En cas de groupement conjoint, chaque membre du groupement perçoit directement les sommes se rapportant à l'exécution de ses propres prestations. En cas de groupement solidaire, le paiement est effectué sur un compte unique, ouvert au nom du mandataire, sauf stipulation contraire prévue à l'acte d'engagement.

Les autres dispositions relatives à la cotraitance s'appliquent selon les articles 10.7 et 12.5 du CCAG-Travaux.

## **8.5 - Paiement des sous-traitants**

Le sous-traitant adresse sa demande de paiement libellée au nom du pouvoir adjudicateur, dans les conditions des articles L. 2193-10 à L. 2193-14 et R. 2193-10 à R. 2193-16 du Code de la commande publique. Conformément à la réglementation, sans validation du titulaire sous un délai de 15 jours, la demande de paiement est considérée comme validée.

# **9 - Conditions d'exécution des prestations**

### Notification par le biais du profil d'acheteur

La notification d'une décision, observation ou information faisant courir un délai peut être effectuée par le biais du profil d'acheteur, conformément aux dispositions de l'article 3.1 du CCAG-Travaux.

## **9.1 - Caractéristiques des matériaux et produits**

Le cahier des charges fixe la provenance des matériaux, produits et composants de construction dont le choix n'est pas laissé au titulaire ou n'est pas déjà fixé par les documents particuliers du contrat ou déroge aux dispositions des dites pièces. Les matériaux et produits de construction utilisés pour l'exécution doivent être conformes aux normes visées par le cahier des charges.

## **9.2 - Implantation des ouvrages**

Les opérations de piquetage sont effectuées contradictoirement avec le maître d'oeuvre avant tout commencement des travaux par le titulaire de chaque lot. Le coût du piquetage est compris dans les prix du contrat.



### **9.2.1 - Piquetage général**

Le piquetage général n'a pas encore été effectué. Il sera effectué dans les conditions de l'article 27.2.3 du CCAG-Travaux.

## **9.3 - Préparation et coordination des travaux**

### **9.3.1 - Période de préparation - Programme d'exécution des travaux**

Il est fixé une période de préparation, non comprise dans le délai d'exécution du marché, d'une durée de 30 jours calendaire.

Cette période débute à compter de la date de notification du marché.

Le titulaire devra dresser un programme d'exécution accompagné du projet des installations de chantier et des ouvrages provisoires, prévu à l'article 28.2 du CCAG-Travaux et le soumettre au visa du maître d'oeuvre 15 jours au plus tard après la notification du marché.

### **9.3.2 - Sécurité et protection de la santé des travailleurs sur le chantier**

Aucune coordination sécurité et protection de la santé, ni aucun plan de prévention ne sont à prévoir pour cette opération.

Le titulaire doit respecter les dispositions de l'article L. 5212-1 à 4 du Code du travail sur l'emploi des travailleurs handicapés.

### **9.3.3 - Registre de chantier**

Il n'est pas prévu de registre de chantier.

## **9.4 - Etudes d'exécution**

Conformément aux dispositions de l'article 29.1.5 du CCAG-Travaux, les plans d'exécution des ouvrages et les spécifications techniques détaillées sont établis par le titulaire et soumis, avec les notes de calcul et les études de détail, au visa du maître d'oeuvre. Ce dernier doit les renvoyer au titulaire avec ses observations éventuelles au plus tard 15 jours après leur réception.

## **9.5 - Installation et organisation du chantier**

### **9.5.1 - Installation de chantier**

Conformément à l'article 31.1 du CCAG-Travaux, le titulaire supporte toutes les charges relatives à l'établissement et à l'entretien de ses installations de chantier.

### **9.5.2 - Signalisation de chantier**

Conformément à l'article 31.6 du CCAG-Travaux, la signalisation de chantier dans les zones intéressant la circulation sur la voie publique doit respecter les instructions réglementaires en la matière.

## **9.6 - Dispositions particulières à l'achèvement du chantier**

### **9.6.1 - Repliement des installations de chantier et remise en état des lieux**

Le repliement des installations de chantier et la remise en état des terrains et des lieux sont compris dans le délai d'exécution. A la fin des travaux, chaque titulaire doit donc avoir fini de procéder au dégagement, nettoyage et remise en état des emplacements qui auront été occupés par le chantier.

### **9.6.2 - Documents à fournir après exécution**

Le titulaire doit remettre au maître d'oeuvre les documents prévus à l'article 40 du CCAG-Travaux, et ce dans les conditions définies à cet article.

Ces documents doivent être remis sous le format numérique suivant : PDF et DWG

Le titulaire doit également remettre 3 exemplaire(s) de la version papier ou physique numérique des documents.

En cas de retard dans la remise des plans et autres documents à fournir après exécution par les titulaires, une pénalité égale à 300,00 € par jour de retard est appliquée sur les sommes dues aux titulaires.

## **10 - Développement durable**

Il n'est prévu aucune obligation environnementale dans l'exécution du marché.

## 11 - Réception

### 11.1 - Réception des travaux

#### 11.1.1 - Dispositions applicables à la réception

Lorsqu'une même tranche de travaux concerne plusieurs lots, la réception de cette tranche a lieu par lot.

Chaque titulaire avise le pouvoir adjudicateur et le maître d'oeuvre de la date à laquelle ses travaux sont ou seront considérés comme achevés ; le maître d'oeuvre aura alors à charge de provoquer les opérations de réception.

#### 11.1.2 - Epreuves concluantes

La réception ne peut être prononcée que sous réserve de l'exécution concluante des épreuves définies aux pièces techniques du cahier des charges.

## 12 - Garantie des prestations

Les travaux feront l'objet d'une garantie de parfait achèvement de 1 an dont le point de départ est la date de réception des travaux. Les modalités de cette garantie sont définies à l'article 44.1 du CCAG-Travaux.

## 13 - Pénalités

### 13.1 - Pénalités de retard

Lorsque le délai contractuel d'exécution ou de livraison est dépassé, par le fait du titulaire, celui-ci encourt, par jour de retard, une pénalité fixée à 1,0/3000, conformément aux stipulations de l'article 19.2.3 du CCAG-Travaux.

Par dérogation à l'article 19.2.1 du CCAG-Travaux, il n'est prévu aucune exonération à l'application des pénalités de retard.

Le montant total des pénalités de retard n'est pas plafonné.

Les pénalités de retard sont appliquées sans mise en demeure préalable du titulaire.

### 13.2 - Pénalité pour travail dissimulé

Si le titulaire du marché ne s'acquitte pas des formalités prévues par le Code du travail en matière de travail dissimulé par dissimulation d'activité ou d'emploi salarié, le pouvoir adjudicateur applique une pénalité de 300,00 €.

Le montant de cette pénalité ne pourra toutefois pas excéder le montant des amendes prévues à titre de sanction pénale par le Code du travail en matière de travail dissimulé.

### 13.3 - Autres pénalités spécifiques

En cas d'absence aux réunions de chantier, les entreprises dont la présence est requise se verront appliquer une pénalité forfaitaire fixée à 300,00 € par absence.

| Pénalités   | Occurrence  | Valeurs  | Précisions |
|---|-------------|----------|------------|
| Pénalité pour non-respect d'une consigne donnée par le maître d'œuvre | Journalière | 400,00 € |            |

## 14 - Assurances

Conformément aux dispositions de l'article 8 du CCAG-Travaux, tout titulaire (mandataire et cotraitants inclus) doit justifier, dans un délai de 15 jours à compter de la notification du contrat et avant tout commencement d'exécution, qu'il est titulaire des contrats d'assurances, au moyen d'une attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie.

Il doit donc contracter une assurance au titre de la responsabilité civile découlant des articles 1240 à 1242 du Code civil, garantissant les tiers en cas d'accidents ou de dommages causés par l'exécution des travaux.

## **15 - Résiliation du contrat**

### **15.1 - Conditions de résiliation**

Les conditions de résiliation du marché sont définies aux articles 49 à 53.2 du CCAG-Travaux.

En cas de résiliation du marché pour motif d'intérêt général par le pouvoir adjudicateur, le titulaire percevra à titre d'indemnisation une somme forfaitaire calculée en appliquant au montant initial hors TVA, diminué du montant hors TVA non révisé des prestations admises, un pourcentage égal à 5,0 %.

En cas d'inexactitude des documents et renseignements mentionnés aux articles R. 2143-3 et R. 2143-6 à R. 2143-10 du Code de la commande publique, ou de refus de produire les pièces prévues aux articles R. 1263-12, D. 8222-5 ou D. 8222-7 ou D. 8254-2 à D. 8254-5 du Code du travail conformément à l'article R. 2143-8 du Code de la commande publique, le contrat sera résilié aux torts du titulaire.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de faire exécuter par un tiers les prestations aux frais et risques du titulaire.

### **15.2 - Redressement ou liquidation judiciaire**

Le jugement instituant le redressement ou la liquidation judiciaire est notifié immédiatement au pouvoir adjudicateur par le titulaire du marché. Il en va de même de tout jugement ou décision susceptible d'avoir un effet sur l'exécution du marché.

Le pouvoir adjudicateur adresse à l'administrateur ou au liquidateur une mise en demeure lui demandant s'il entend exiger l'exécution du marché. En cas de redressement judiciaire, cette mise en demeure est adressée au titulaire dans le cas d'une procédure simplifiée sans administrateur si, en application de l'article L627-2 du Code de commerce, le juge commissaire a expressément autorisé celui-ci à exercer la faculté ouverte à l'article L622-13 du Code de commerce.

En cas de réponse négative ou de l'absence de réponse dans le délai d'un mois à compter de l'envoi de la mise en demeure, la résiliation du marché est prononcée. Ce délai d'un mois peut être prolongé ou raccourci si, avant l'expiration dudit délai, le juge commissaire a accordé à l'administrateur ou au liquidateur une prolongation, ou lui a imparti un délai plus court.

La résiliation prend effet à la date de décision de l'administrateur, du liquidateur ou du titulaire de renoncer à poursuivre l'exécution du marché, ou à l'expiration du délai d'un mois ci-dessus. Elle n'ouvre droit, pour le titulaire, à aucune indemnité.

## **16 - Règlement des litiges et langues**

En cas de litige, seul le Tribunal Administratif de Rouen est compétent en la matière.

Tous les documents, inscriptions sur matériel, correspondances, demandes de paiement ou modes d'emploi doivent être entièrement rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction en français, certifiée conforme à l'original par un traducteur assermenté.

## **17 - Dérogations**

- L'article 4.3 du CCAP déroge à l'article 18.1.4 du CCAG - Travaux
- L'article 8.1 du CCAP déroge al.4 de l'article 12.4.2 du CCAG - Travaux
- L'article 9.3.1 du CCAP déroge à l'article 28.1 du CCAG - Travaux
- L'article 9.3.3 du CCAP déroge à l'article 28.5 du CCAG - Travaux
- L'article 10 du CCAP déroge à l'article 20.2 du CCAG - Travaux
- L'article 13.1 du CCAP déroge à l'article 19.2.1 du CCAG - Travaux
- L'article 13.1 du CCAP déroge à l'article 19.2.2 du CCAG - Travaux
- L'article 13.1 du CCAP déroge à l'article 19.2.4 du CCAG - Travaux